

ОТЗЫВ

второго оппонента о кандидатской диссертации и автореферате Мирзоевой Зарангез Джумахоновны на тему «Концепт «хлеб/нон» в русском и таджикском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертационное исследование Мирзоевой З.Д. посвящено проблематике, связанной с одним из основных направлений развития современной лингвистики, обращённых к изучению всесторонних связей языка, мышления и духовной культуры.

В работе Мирзоевой Зарангез Джумахоновны предпринято всестороннее комплексное исследование многопланового концепта «хлеб/нон», в сопоставительном аспекте, на материале разноструктурных русского и таджикского языков. В структурно-семантическую интерпретацию включается обширный, в том числе совершенно новый языковой материал, представляющий довольно объёмный пласт лексики в словарном фонде современного русского и таджикского языков, представляющий концепт «хлеб/нон».

В центре исследовательского внимания находятся средства языкового выражения концепта «хлеб/нон», а также анализ особенностей проявления данного концепта в различных дискурсах – не только в общепотребительной, но и в диалектной лексике, а также в идиоматике (паремиологии и фразеологии) сравниваемых языков, наряду с вопросами, не попадавшими в поле зрения исследователей.

Не вызывает никакого сомнения актуальность и научная новизна исследуемой в диссертационной работе проблемы, поскольку в целом изучение концептов позволяет выявить общую закономерность и специфику постижения человеком мира при помощи языка, а концепт «ХЛЕБ/НОН», с одной стороны, в обоих сравниваемых языках является концептом универсального, многофункционального характера, выступающим в качестве всеобъемлющего компонента культуры будничной повседневности, а с другой - данному концепту присуща, безусловно, значительная национальная специфика, и именно национальный характер исследуемого фрагмента языковой картины мира и народной культуры обуславливает актуальность предмета и объекта рецензируемого диссертационного исследования как в синхроническом, так и в историческом аспекте. Актуальность исследования определяется тем, что до настоящего времени в лингвистике ведутся поиски единого подхода как к

определению явления концепта, так и к методам его изучения. При этом является бесспорным, что знание особенностей понимания различных концептов носителями разных культур позволяет снимать коммуникативные неудачи, то есть моменты непонимания или неверной интерпретации речи, возникающие при обмене информацией между коммуникантами.

Опираясь на теоретические концепции русских лингвистов, представленные в трудах, посвящённых проблемам языковой объективации концептов, различным вопросам теории концепта, в частности в работах Н.Д. Арутюновой, С.Г. Воркачёва, В.В. Воробьёва, Н.В. Гришиной, В.В. Колесова, Е.С. Кубряковой, Д.С. Лихачёва, В.А. Масловой, Л.Б. Никитиной, М.В. Пименовой, В.Н. Телии и др., диссертант детально исследует семантическое пространство концепта ХЛЕБ/НОН в разноструктурных русском и таджикском языках, которое до настоящего времени не являлось предметом последовательного сопоставительного анализа, а рассматривалось преимущественно в русском языке, на материале литературного языка (В.П. Синячкин), диалектной лексики (Л.И. Анохина, И.С. Лутовинова, Л.С. Зинковская).

Как справедливо замечает автор диссертации, в таджикском языкознании концептуальная картина мира пока недостаточно изучена, поскольку на сегодняшний день имеются лишь немногочисленные работы по сравнительно-типологическому анализу отдельных концептов на материале русского, таджикского и польского языков (к примеру, З. Гулова «Концепт «еда» в русском и польском языках», М.Д. Мамедова «Концепт «ум» в таджикской и русской языковых картинах мира»), а также по вопросам изучения семантических полей (работы Х.Х. Мирзоева, Махдии Мухаммадбегии Косвои, У.А. Гадайбаевой и др.).

Мирзоева З.Д. выбирает предметом исследования сопоставительный анализ языковых средств и способов актуализации концепта ХЛЕБ/НОН в русском и таджикском языках, а объектом – один из самых значимых и обширных фрагментов концептуальной картины мира русского и таджикского языков, репрезентированный в общелитературной и диалектной «хлебной» лексике, а также в паремиологии и фразеологии, - концепт ХЛЕБ/НОН.

Автор ставит и успешно решает задачи, способствующие достижению поставленной цели исследования - выявлению концептуальных особенностей и описанию языковых способов репрезентации концепта ХЛЕБ/НОН в сопоставительном ракурсе для моделирования того фрагмента языковой картины мира носителей русского и таджикского языков, который связан с рассматриваемым концептом. Среди решённых задач наиболее важным представляется

выявление посредством предпринятого сопоставительного анализа гиперо-гипонимических отношений в структуре концепта ХЛЕБ/НОН, являющихся важнейшим конституирующим принципом организации лексического состава сопоставляемых языков и базирующихся на родовидовой концептуальной общности лексических единиц, а также представление в сравнительном плане фрагмента языковой картины мира, эксплицированной концептом ХЛЕБ/НОН и отражённой во фразеологии и паремиологии русского и таджикского языков.

Используя в качестве основного метода исследования сопоставительный анализ, направленный на выявление общего и частного в рассматриваемых лексико-тематических группах, а также описательный метод (с его основными компонентами - сбором материала путём сплошной выборки из словарей, обработкой, сопоставлением, интерпретацией и обобщением), методы концептуального, дистрибутивного, контекстуального, компонентного анализа, Мирзоева З.Д. подробно исследует валентностные свойства лексемы *хлеб* - репрезентанта концепта ХЛЕБ/НОН, выявляет интегральные и дифференциальные семантические признаки слов, формирующих концепт ХЛЕБ/НОН в составе общелитературного и диалектного пластов русского и таджикского языков.

Использование в качестве методологической базы исследования трудов известных русских, таджикских и зарубежных лингвистов в области теории языкознания в целом и когнитологии в частности (С.А. Аскольдов, В.В. Виноградов, С.Г. Воркачев, Г.-Х. Гадамер, В.фон Гумбольдт, В.А. Капранов, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, М.Н. Косимова, Д.С.Лихачев, Х. Маджидов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Д. Саймиддинов, В.Н. Телия, В.Н. Ярцева и др.), послужило надёжной основой для получения валидных результатов по исследуемой теме.

Проанализированный в работе языковой материал уже сам по себе имеет научную ценность и обеспечивает необходимую научную новизну, подкреплённую тем, что З.Д. Мирзоева в своей работе впервые представила экспликацию исследуемого концепта посредством выявления ассоциаций, образов, представлений, паремий и культурных традиций, связанных с репрезентацией концепта ХЛЕБ/НОН, определила его значимость, обусловленную лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Несомненным достоинством диссертационного исследования Мирзоевой З.Д. является выявление факта наличия в идиоматике сопоставляемых языков уникальных концептуальных связок, в роли которых может выступать лексема *хлеб* в сочетании с лексемами *соль*,

вода и масло, репрезентированными в русских и таджикских поговорках в качестве самых важных продуктов: «Хлеб-соль дружбу водит, а ссору выводит», «Хлеб-соль есть, да не про вашу честь», «Помяни соль, чтобы дали хлеба», «Ба қадри нону намаки хӯрдагӣ расидан», «Нону намак чашидан», «Нону намак хӯрдашудан бо касе», «Нону намак кӯр кардан»; «Хлеб вскормит, вода вспоит», «Обу нони касе чизе шудан»; «Кушать хлеб с маслом», «Нони касе равганин шудан», «Нон бо равган хӯрдан». Подобные сочетания представляют, по верному замечанию автора диссертации, ассоциативно-образную концептуализацию достатка и благосостояния в так называемой наивной картине мира рассматриваемых языков.

В работе, состоящей из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, особый интерес представляют наблюдения диссертанта, изложенные во второй главе, где в полной мере проявилась самостоятельность Мирзоевой З.Д. как исследователя и где скрупулёзному сопоставительному анализу подвергаются лексические и идиоматические единицы, взятые из многочисленных лексикографических источников и из художественной литературы, в частности произведений С. Айни на таджикском и русском языках. В первой главе рассматриваются теоретические вопросы, касающиеся теории концепта, описываются ономаσιологический, семасиологический и синтаксический подходы к определению сущности и структуры ЛСП, существующие в современной лингвистике.

Вторая глава исследования - «Лексико-семантическая организация концепта хлеб/нон в русском и таджикском языках», - состоящая из трёх объёмных разделов, посвящена сопоставительному анализу лексико-семантической репрезентации концепта ХЛЕБ/НОН в рассматриваемых языках.

В первом разделе интересными представляются выводы диссертанта о том, что при наличии в современной «гастрономической» терминологии большого количества номинаций различного рода деликатесов, заимствованных из других культур, они всё же являются «переменными» в русском и таджикском национальном сознании, тогда как хлеб и вода – это проявляющие устойчивость константы национальной ментальности этих двух народов, а также о том, что концептуальные лексемы хлеб и нон наделены в обоих языках положительной символической значимостью, высоким прагматическим потенциалом, широким ассоциативным диапазоном, образностью и экспрессивностью и что в отличие от русского, в таджикском языке лексема НОН, представляющая имя концепта, имеет два значения, одно из которых

относится к обобщенно-абстрактным культурам. Основное же значение, как и в русском языке, указывает на продукт, то есть 'основную еду человека, приготовленную из муки'.

Во втором разделе раскрываются типы отношений между единицами лексико-семантической системы языка, в концепте, характеризующемся как сложная, не жёстко организованная структура, заключены признаки, функционально значимые для соответствующей культуры: в составе ЛСП «ХЛЕБ» в русском языке рассматриваются 72 лексические единицы, обозначающие наименования хлеба, объединяемые интегральными и различаемые дифференциальными семами по форме, размеру, способу приготовления, принадлежности к обряду и т.д. (*сайка, ситник, пеклеванный хлеб; плетёнка, рожок, розанчик; каравай, коврига, расстегай, хлебец; вареники, пирог, кулебяка; торт, эклер, пирожное; горбушка, корка, гренки, ломоть; кекс, кулич, плюшка; блин, лаваш, корж; сушка, галета; оладья, пончик; просвира, кулич и др.*), а в составе ЛСП «НОН» в таджикском языке - 68 лексических единиц (*гармхушк; чалпак, қалама, орзуқ, бўғурсоқ; чалмафатир, нони кунҷидӣ; кулчаи тағошдонӣ, кумоч, нони тафдон; торт, кулчақанд, қатлама, самбӯсаи варақӣ; орзуқ, чарбак, суманак и т.д.*).

Автор диссертации выявляет группы слов, имеющие общие семантические характеристики в сопоставляемых языках, представлены почти равнозначно. Что касается репрезентации концепта отличительными концептуальными признаками, то в это связи стоит отметить следующее.

Проведённое З.Д. Мирзоевой исследование позволило выявить отличия и в составе, и объёме гиперо-гипонимических отношений, эксплицирующих концепт ХЛЕБ/НОН в русском и таджикском языках (один гипероним *хлеб* и 7 гипонимов в концептосфере в русском языке - один гипероним *нон* и 6 гипонимов в таджикском языке), что свидетельствует об индивидуальных чертах и своеобразии национальных культур, а также ментальности этих народов. Гиперо-гипонимические отношения в иерархии номинаций концепта ХЛЕБ/НОН наглядно представлены в таблицах, что придаёт исследованию системный характер и наглядность полученных результатов.

Используя богатый эмпирический материал, подразделяя логоепистемы на ассоциативно-образные группы, диссертант в ходе анализа логоепистем исследуемых языков выявляет наличие 45 наименований ассоциативно-образных категорий в таджикском языке и 40 - в русском.

Аналогичность в способах репрезентации концепта ХЛЕБ/НОН в русской и таджикской идиоматике позволила выделить 20 категорий сходной символической и ассоциативно-образной концептуализацией, представленной следующими лексемами: *хлеб-основа, труд, достаток/благосостояние, профессиональный заработок, бережливость, запас, свой/чужой, умеренность, голод, нажива/выгода, насилие, благодарность, бедность, счастье/удача, дружба/знакомство, судьба/доля, отказ, честный/дозволенный, гостеприимство, лень/праздность, часть.*

Диссертант приходит к важному выводу о том, что в русском языке концепт ХЛЕБ широко репрезентирован паремиологическими и фразеологическими единицами с семантической категорией *Бог/святыня*: *Дай Бог покой да хлеб святой. Без хлеба святого все приестся. Бог на стене, хлеб на столе.* Таджикская языковая картина, нашедшая своё отражение в паремиологических единицах, наиболее широко представлена в такой безэквивалентной ассоциативно-образной категории, как «жизненные трудности»: *«Якто нони касе дуто нашудан», «Бахт баргардад агар, атола дандон бишканад.*

Таким образом, для русской и таджикской картин мира в паремиологической репрезентации концепта ХЛЕБ/НОН, наряду со сходными чертами характерны также и отличительные особенности, выражающиеся в ассоциативно-образных категориях.

Интересен с научной точки зрения и третий раздел второй главы, рассматривающий семантическое пространство концепта ХЛЕБ/НОН, представленное в диалектах русского и таджикского языков, посвящён исследованию вопроса репрезентации данного концепта в языке жителей регионов России и Таджикистана. Как часть концептосферы русского и таджикского языков, диалектная концептосфера выражается в диалектной языковой картине мира.

Проведённый анализ позволил диссертанту выявить в составе диалектизмов русского и таджикского языков несколько лексико-семантических групп, критерием выделения которых послужили концептуальные признаки хлеба. В частности, было обнаружено 9 общих для диалектных номинаций признаков, а также 4 индивидуальных признака для таджикского языка и 3 для русского.

Заключение содержит обобщение теоретических и практических результатов диссертационного исследования.

На основе сходства и различий рассмотренных семантических полей были определены основные критерии для сопоставления рассмотренных подсистем, то есть параметры, наиболее ярко иллюстрирующие их общие черты и различия.

В сопоставляемых языках концепт ХЛЕБ/НОН репрезентирован общелитературными и диалектными единицами лексического фонда, обозначающими наименования хлеба, объединяемые интегральными и различаемые дифференциальными семами. Так как концепт характеризуется индивидуальным набором признаков, формирующих его структуру, были выявлены концептуальные признаки составляющего его семантического поля. Лексема ХЛЕБ служит стержневой и концептуальной доминантой пищевого кода культуры в русской и таджикской языковых картинах мира. Хлеб является лексемой, передающей родовое понятие, и выступает в качестве гиперонима всех хлебных наименований, даже еды в целом. Рассматриваемые логоэпистемы обоих языков были классифицированы в лексические группы, имеющие символическую и ассоциативно-образную концептуализацию. Аналогичность в способах репрезентации концепта ХЛЕБ/НОН в русской и таджикской идиоматике позволила выделить 20 категорий со схожими символическими значениями. Для русской и таджикской картин мира в паремиологической репрезентации концепта ХЛЕБ/НОН, наряду со сходными чертами, проявляются также и отличительные особенности.

Таким образом, бесспорна теоретическая и практическая значимость диссертации, обусловленная возможностью применения в дальнейшей разработке и совершенствовании теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического строя различных языков результатов предпринятого в рецензируемой работе изучения фрагментов концептосферы сопоставляемых языков. Полученные материалы и выводы будут способствовать углублению представлений о концепте в сравниваемых языках, что позволит внести посильный вклад в решение насущных проблем когнитологии и концептуальной картины мира.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования. Основные положения диссертации имеют непосредственное отношение к теории и практике перевода с русского языка на таджикский и с таджикского на русский. Кроме того, практическая ценность диссертации состоит в возможности быть полезной в решении вопросов лексикологии и функциональной стилистики.

Можно с полным основанием заключить, что предпринятое в сопоставительном плане исследование Мирзоевой Зарангез Джумахоновны представляет завершённое, цельное исследование, написанное грамотным академическим языком, имеющее безусловную теоретическую и

практическую ценность. Вместе с тем, в работе и автореферате имеются некоторые недочёты и упущения:

1. Имеются некоторые языковые неточности в формулировках цели и задач исследования: некоторые пункты в определённой степени повторяют предыдущие, а некоторые из них не отражают цели.
2. В работе и автореферате имеются незначительные стилистические погрешности и технические недочёты.

В целом, однако, указанные замечания не умаляют достоинства и общее положительное впечатление о кандидатской диссертации З.Д. Мирзоевой представляет собой завершённое, самостоятельное исследование концепта «хлеб/нон» в русском и таджикском языках, вполне соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Руководитель учебно-методологического центра русского языка в г. Душанбе.

Доцент кафедры общего языкознания
и сопоставительной типологии языков
Таджикского государственного
института языков им. С. Улугзода,
кандидат филологических наук,
доцент
30.09.2016 г.



Любовь Николаевна Дудко

Адрес: 734026, г. Душанбе,

Республика Таджикистан, ул. Мирзо Турсун-заде, дом 28.

Тел.: 221-89-47, факс: 221-89-47.

Адрес эл. почты: lubadudko1@rambler.ru; tel: 918-62-39-37

Адрес сайта: rus-ksors.tj

Подпись Дудко Л.Н. заверяю,
начальник отдела кадров Таджикского
государственного института языков
имени С. Улугзода
30.09.2016г.



Иззатуллоева М.К.